

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

السداسي الثاني

2023-2024

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية

الاستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

[Benmokhtari.hicham@gmail.com](mailto:Benmokhtari.hicham@gmail.com)

## المحاضرة الثامنة :

تطبيقات النظرية التأويلية على نص قانوني

Traduisez vers le français le texte suivant :

مشروع النظام الداخلي للجنة الوطنية للقانون الدولي الإنساني

اجتمع أعضاء اللجنة الوطنية للقانون الدولي الإنساني يوم الاثنين بمقر وزارة العدل لمناقشة مشروع النظام الداخلي للجنة بغية اعتماده.

وأوضح مستشار وزير العدل حافظ الأختام وعضو في هذه اللجنة أن هذا الاجتماع الذي يجري في جلسة مغلقة يرمي إلى مناقشة ودراسة مشروع النظام الداخلي للجنة بغية اعتماده والمصادقة عليه.

وأضاف ذات المسؤول أن مشروع النظام الداخلي يتضمن إطار عمل اللجنة ويحدد المسؤوليات ويبرز مهام اللجنة وكل الأمور المتعلقة بسيرها وتسييرها.

### La théorie interprétative

L'approche interprétative appelée aussi **théorie du sens** ou bien **théorie de l'Ecole de Paris**, car elle a été élaborée au sein de l'ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs à Paris), a été créée par *Danika Seleskovitch* et *Marianne Lederer* qui l'a rejoint par la suite.

S'appuyant sur son expérience en tant qu'interprète en cabine *Danika Seleskovitch* postule que le processus de traduction passe par trois phases : **Compréhension, déverbalisation et réexpression.**

Pour la première étape, il s'agit d'interpréter le sens du texte avant de le traduire, pour ce faire le traducteur doit devenir interprète et dégager le sens du

texte, c'est-à-dire le **vouloir dire** de l'auteur, et c'est ce sens là qu'il faut traduire.

Afin de cerner le sens d'un texte, le traducteur doit posséder un bagage cognitif c'est-à-dire la connaissance de la langue du texte, la maîtrise de la langue cible ainsi que la saisie du contexte cognitif qui est le savoir accumulé tout au long de la lecture du texte.

De ce fait on constate que c'est une théorie basée sur la traduction de tout ce qui est implicite dans un texte donné car les mots ne dévoilent pas qu'un seul aspect de ce qu'ils désignent.

La déverbalisation, quant à elle, désigne l'acte essentiel à la saisie du sens, c'est l'opération où le traducteur transcende les mots pour s'approprier le texte qu'il devra reverbaler par la suite dans la langue cible.

La réexpression est l'opération de reformulation du sens dégagé du texte de départ dans la langue d'arrivée.